

Miserere mei Deus

("Miserere a 8 con violines y flautas a 4 coros")

(Edición: Archivo Catedral Astorga)
Transcripción: José Ign. Pérez Purroy

José Zameza y Elejalde
(Aramaio, 1726 - Antequera, 1796)

Despacio

Musical score for the first system, marked "Despacio". The score includes staves for Fl. 1°, Fl. 2°, Vn. 1°, Vn. 2°, Coro I (Soprano and Tenor), Coro II (Soprano and Tenor), Coro III (Soprano, Alto, Tenor, Bass), and Ac. (Cello/Double Bass). The Flutes and Violins play melodic lines, while the vocal groups and Cello/Double Bass provide accompaniment. The time signature is common time (C).

Musical score for the second system, starting with a measure number 5 in a box. This system continues the instrumental and vocal parts from the first system, showing the continuation of the melodic lines and accompaniment. The time signature remains common time (C).

9

Fl. 1°
Fl. 2°
Vn. 1°
Vn. 2°
S.
T.
S.
T.
S.
A.
T.
B.
Ac.

13

Fl. 1°
Fl. 2°
Vn. 1°
Vn. 2°
S.
T.
S.
A.
T.
B.
Ac.

Mi - se - re - re me - i De - us, mi - se - re - re
Mi - se - re - re me - i, De - us,
Mi - se - re - re me - i
Mi - se - re - re

19

Fl. 1^o

Fl. 2^o

Vn. 1^o

Vn. 2^o

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

me - i, De - us. Mi - se - re - re

me - i, De - us. Mi - se - re - re

De - us, De - us. Mi - se - re - re

me - i De - us. Mi - se - re - re

Mi - se - re - re me - i De -

Mi - se - re - re

Mi - se - re - re me - i De - us.

24

me - i, De - us.

me - i, De - us.

me - i, De - us.

me - i, De - us.

Mi - se - re - re me - i, De - us.

us, me - i, De - us.

me - i De - us, De - us.

mi - se - re - re me - i, De - us.

28

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

32

Mi - se - re - re me - i, De - us,

Mi - se - re - re me - i, De - us,

Mi - se - re - re me - i, De - us,

Mi - se - re - re me - i, De - us,

Mi - se - re - re me - i, De - us,

Mi - se - re - re me - i, De - us,

Mi - se - re - re me - i, De - us,

Mi - se - re - re me - i, De - us,

Mi - se - re - re me - i, De - us,

Mi - se - re - re me - i, De - us,

38

Fl. 1^o

Fl. 2^o

Vn. 1^o

Vn. 2^o

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

41

ma - gnam, se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri - cor - di - am

ma - gnam, se - cun - dum ma - gnam mi - se - ri - cor - di - am

ma - gnam, se - cun - dum ma - gnam

ma - gnam, se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam, se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam, se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam, se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam, se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam, se - cun - dum ma - gnam

44

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

tu - am

tu - am

mi - se - ri - cor - di - am tu - am

mi - se - ri - cor - di - am tu - am

mi - se - ri - cor - di - am tu - am tu -

mi - se - ri - cor - di - am tu - am, tu -

mi - se - ri - cor - di - am tu - am, tu -

mi - se - ri - cor - di - am tu - am, tu -

47

am, mi - se - ri - cor - di - am

am, mi - se - ri - cor - di - am

am mi - se - ri - cor - di - am

am mi - se - ri - cor - di - am

am se - cun - dum ma - gnam,

am se - cun - dum ma - gnam,

am se - cun - dum ma - gnam,

am se - cun - dum ma - gnam,

am se - cun - dum ma - gnam,

am se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam

se - cun - dum ma - gnam

50

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

mi - se - ri - cor - di - am tu - am

mi - se - ri - cor - di - am tu - am

mi - se - ri - cor - di - am tu - am

mi - se - ri - cor - di - am tu - am

mi - se - ri - cor - di - am

mi - se - ri - cor - di - am

mi - se - ri - cor - di - am

mi - se - ri - cor - di - am

mi - se - ri - cor - di - am

53

tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

tu - am tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

tu - am, tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

tu - am, tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

tu - am, tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

tu - am, tu - am, mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

2. Versículo 3º: Amplius lava me

(Soprano solista, flautas, violines y acomp.)

Amoroso

Fl. 1º

Fl. 2º

Vn. 1º

Vn. 2º

S.
(Coro 3º)

Ac.

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are for Flute 1 and Flute 2, both in 3/4 time. The next two staves are for Violin 1 and Violin 2, also in 3/4 time. The fifth staff is for the Soprano soloist (labeled 'S. (Coro 3º)'), which is currently silent. The bottom staff is for the Acoustic guitar (labeled 'Ac.'). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with several triplet markings (indicated by a '3' over the notes) in the flute and violin parts.

6

Am - pli-us

The second system of the musical score consists of six staves. A box containing the number '6' is placed at the beginning of the first staff. The top two staves are for Flute 1 and Flute 2. The next two staves are for Violin 1 and Violin 2. The fifth staff is for the Soprano soloist, who begins to sing the words 'Am - pli-us' starting in measure 9. The bottom staff is for the Acoustic guitar. The music continues with various rhythmic patterns and triplet markings.

12

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.
(Coro 3°)

Ac.

la - va³ me, la - va me

16

ab i - ni - qui - ta - te me - a, am - pli

20

-us la³-va me, la - va³ me, am - pli - us ab i - ni - qui - ta - te

26

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.
(Coro 3°)

Ac.

me - a,

31

Am -

36

pli-us la-va me, am - pli-us la - va

40

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.
(Coro 3°)

Ac.

me, ab i-ni-qui-ta³-te, i-ni-qui-ta-te me -

44

a,

49

et a pec-ca-to, pec-ca³-to me -

53

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S. (Coro 3°)

Ac.

o, mun - da me, mun³ da me, et a pec-

58

ca - to me - o mun - da³ me,

63

mun - da me, mun - da me.

3. Versículo 5º: Tibi soli peccavi

(Tres coros, Flautas, Violines y acomp.)

Muy despacio

Fl. 1º
Fl. 2º
Vn. 1º
Vn. 2º

Coro I
S.
T.

Coro II
S.
T.

Coro III
S.
A.
T.
B.

Ac.

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features four staves for woodwinds (Flute 1 and 2, Violin 1 and 2) and three choir parts (Coro I, II, and III). The tempo is marked 'Muy despacio' (Very slow). The time signature is 3/4. The woodwinds and violins play a melodic line with grace notes and rests. The choir parts are currently silent, indicated by horizontal lines. The basso continuo (Ac.) provides a simple harmonic accompaniment.

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features five staves. The top staff is a vocal line with a melodic line and grace notes. The second staff is a piano accompaniment for the vocal line. The third and fourth staves are for woodwinds and violins, continuing the melodic line from the first system. The fifth staff is the basso continuo (Ac.), providing a simple harmonic accompaniment.

40

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

pec - ca - vi, Ti

pec - ca - vi, Ti -

pec - ca - vi,

pec - ca - vi,

Ti - bi so - li pec - ca - vi, pec - ca³ - vi, pec - ca - vi, Ti -

pec - ca - vi, Ti

Ti - bi so - li pec - ca - vi, pec - ca - vi, pec - ca - vi,

pec - ca - vi,

pec - ca - vi,

48

- bi so - li, ti - bi so - li pec - ca - vi, pec - ca - vi.

bi so - li pec - ca - vi, pec - ca - vi, pec - ca - vi.

Ti - bi so - li pec - ca - vi, pec - ca - vi.

Ti - bi so - li pec - ca - vi, pec - ca - vi.

bi so - li pec - ca - vi, pec - ca - vi, pec - ca - vi.

- bi so - li, ti - bi so - li pec - ca - vi, pec - ca - vi.

Ti - bi so - li pec - ca - vi, pec - ca - vi.

Ti - bi so - li pec - ca - vi, pec - ca - vi.

Algo Andante

56

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

et ma - lum co - ram te

et ma - lum co - ram te

61

fe - ci, et ma - lum

fe - ci, et ma - lum

et ma - lum co - ram te fe - ci, et ma - lum, et

et ma - lum co - ram te fe - ci, et ma - lum, et ma -

et ma - lum co - ram te fe - ci, co - ram te fe - ci

et ma - lum co - ram te fe - ci, co - ram te fe - ci

et ma - lum co - ram te fe - ci

et ma - lum co - ram te fe - ci

67

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

et ma - lum co - ram te fe - ci co - ram te fe - ci.

et ma - lum co - ram te fe - ci co - ram te fe - ci.

ma - lum co - ram te fe - ci et ma - lum co - ram te fe - ci.

lum co - ram te fe - ci et ma - lum co - ram te fe - ci.

et ma - lum et ma - lum co - ram te fe - ci.

et ma - lum et ma - lum co - ram te fe - ci.

et ma - lum et ma - lum co - ram te fe - ci.

et ma - lum et ma - lum co - ram te fe - ci.

et ma - lum et ma - lum co - ram te fe - ci.

74

ut ius - ti - fi - ce - ris in ser -

ut ius - ti - fi - ce - ris in ser -

ut ius - ti - fi - ce - ris in ser -

ut ius - ti - fi - ce - ris in ser -

ut ius - ti - fi - ce - ris

ut ius - ti - fi - ce - ris

ut ius - ti - fi - ce - ris

ut ius - ti - fi - ce - ris

ut ius - ti - fi - ce - ris

Despacio

81

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

mo - ni - bus tu - is, et vin - cas cum iu - di -

mo - ni - bus tu - is, et vin - cas cum iu - di -

mo - ni - bus tu - is, et vin - cas

in ser - mo - ni - bus tu - is, et vin - cas

in ser - mo - ni - bus tu - is, et vin - cas

in ser - mo - ni - bus tu - is, et vin - cas

in ser - mo - ni - bus tu - is, et vin - cas

in ser - mo - ni - bus tu - is, et vin - cas

88

ca - ris, cum iu - di - ca - ris.

ca - ris, iu - di - ca - ris, iu - di - ca - ris.

cum iu - di - ca - ris, iu - di - ca - ris.

cum iu - di - ca - ris, iu - di - ca - ris.

cum iu - di - ca - ris.

cum iu - di - ca - ris.

cum iu - di - ca - ris.

cum iu - di - ca - ris.

4. Versículo 7º: Ecce enim

(Bajo solista, violines y acomp.)

The musical score is written in 2/4 time and consists of four systems. The first system includes staves for Vn. 1º, Vn. 2º, B. (Coro 3), and Ac. The second system (measures 5-10) features a vocal line in the first staff. The third system (measures 11-16) includes lyrics: "Ec - ce e - nim ec - ce e - nim ve - ri -". The fourth system (measures 17-22) includes lyrics: "ta - tem di - le - xi - sti, di - le - xi - sti." The score includes various musical notations such as triplets, rests, and dynamic markings.

Vn. 1º

Vn. 2º

B.
(Coro 3)

Ac.

5

11

Ec - ce e - nim ec - ce e - nim ve - ri -

17

ta - tem di - le - xi - sti, di - le - xi - sti.

22

Vn. 1°

Vn. 2°

B.
(Coro 3)

Ac.

26

Ec - ce e - nim, ec - ce

32

e - nim ve - ri - ta - tem di - le -

37

xi - sti.

42

Vn. 1°

Vn. 2°

B.
(Coro 3)

Ac.

In - cer - ta et o -

46

cul - ta in - cer - ta et o - cul - ta sa -

51

pi - en - ti - ae tu - ae

56

ma - ni - fe - sta sti mi - hi

60

Vn. 1°

Vn. 2°

B.
(Coro 3)

Ac.

sa - pi - en - ti - ae tu - ae

64

ma - ni - fe - sta - sti mi - hi.

5. Versículo 9º: Auditui meo

(Dos coros, flautas, violines y acomp.)

Amoroso

Fl. 1º

Fl. 2º

Vn. 1º

Vn. 2º

Coro I

S.

T.

Coro II

S.

T.

Ac.

5

9

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

Ac.

Au - di - tu - i me - o da - bis

Au - di - tu - i me - o da - bis

13

gau-di - um et lae - ti - ti-am, da - bis gau di-um et lae-

gau-di - um et lae - ti - ti-am, da - bis gau di-um et lae-

17

Fl. 1^o

Fl. 2^o

Vn. 1^o

Vn. 2^o

S.

T.

S.

T.

Ac.

ti - ti - am.

ti - ti - am.

Au -

Au -

21

di - tu - i me - o da - bis gau - di - um et lae - ti - ti -

di - tu - i me - o da - bis gau - di - um et lae - ti - ti -

25

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.
am. Au - di - tu - i me - o, au - di - tu - i

T.
am. Au - di - tu - i me - o, au - di - tu - i

S.
Au - di - tu - i me - o, au - di - tu - i

T.
Au - di - tu - i me - o, au - di - tu - i

Ac.

29

me - o, da - bis gau - di - um et lae - ti - ti - am et lae - ti - ti -

me - o, da - bis gau - di - um et lae - ti - ti - am et lae - ti - ti -

me - o, da - bis gau - di - um et lae - ti - ti - am et lae - ti - ti -

me - o, da - bis gau - di - um et lae - ti - ti - am et lae - ti - ti -

33

Fl. 1^o

Fl. 2^o

Vn. 1^o

Vn. 2^o

S.

T.

S.

T.

Ac.

am, et ex - sul - ta - bunt, ex - sul -

am, os -

am,

am,

36

ta - bunt os - sa, os - sa, os -

sa, et ex - sul - ta - bunt, ex - sul - ta - bunt os - sa, os

et ex - sul - ta - bunt, ex - sul - ta - bunt os -

os - sa, et ex - sul - ta - bunt, ex - sul -

39

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

Ac.

sa, et ex-sul-ta-bunt os - sa

sa, et ex-sul-ta-bunt os - sa hu - mi - li - a -

sa, os - sa hu - mi - li - a -

ta - bunt os - sa

43

hu - mi - li - a - ta.

ta, hu - mi - li - a - ta.

ta, hu - mi - li - a - ta.

hu - mi - li - a - ta.

6. Versículo 11º: Cor mundum

(Soprano solista, violines y acomp.)

Vn. 1º

Vn. 2º

S.
(Coro I)

Ac.

7

Cor

12

mun - dum cre - a, cor mun - dum cre - a in me

17

Vn. 1°

Vn. 2°

S. (Coro I)

De³ - us, in me Do³ mi -

Ac.

22

nus. Cor mun - dum

28

cre - a in me³ De³ - us, cor mun - dum cre - a

34

in me De³ - us.

40

Vn. 1°

Vn. 2°

S.
(Coro I)

Ac.

et spi - ri-tum rec - tum in - no - va

46

in vis - ce - ri - bus me - is, in vis - ce - ri - bus

51

me - is, et spi - ri-tum re - ctum in - no - va

57

in vis - ce - - ri - bus me - is, me - is.

6. Versículo 13º: Redde mihi

(Dúo de Sopranos, flautas, violines y acomp.)

Despacio

The musical score is written for a duo of sopranos, flutes, violins, and acoustic guitar. It is in common time (C) and marked 'Despacio' (Ad libitum). The score is divided into two systems. The first system contains staves for Flute 1 (Fl. 1º), Flute 2 (Fl. 2º), Violin 1 (Vn. 1º), Violin 2 (Vn. 2º), Soprano 1 (S. Coro 1), Soprano 3 (S. Coro 3), and Acoustic guitar (Ac.). The second system, starting at measure 5, continues the parts for Flute 1, Flute 2, Violin 1, Violin 2, and Acoustic guitar. The Soprano parts are silent throughout. The flute and violin parts feature intricate triplet patterns and melodic lines. The acoustic guitar provides a steady accompaniment.

10

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S. (Coro 1)

S. (Coro 3)

Ac.

Red - de, red - de mi - hi lae - ti - ti - am, red - de

Red - de, red - de mi - hi lae -

14

mi - hi, lae - ti - ti - am.

ti - ti - am, red - de mi - hi lae -

19

Red - de mi - hi lae -

ti - ti - am lae -

23

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S. (Coro 1)

ti - ti-am, sa - lu - ta - ris tu - i.

S. (Coro 3)

ti - ti-am sa - lu - ta - ris tu - i.

Ac.

28

Red - de, red³ - de mi -

Red - de,

33

hi, lae - ti - ti - am sa - lu - ta - ris tu - i, sa -

red³ - de mi - hi lae - ti - am sa - lu - ta - ris tu - i, sa -

38

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S. (Coro 1)

S. (Coro 3)

Ac.

lu - ta - ris tu - i.

lu - ta - ris tu - i.

43

et spi - ri - tu prin - ci - pa - li con - fir - ma me,

et spi - ri - tu prin - ci - pa - li con - fir - ma me, et spi -

48

con - fir - ma me con - fir - ma me con - fir - ma

ri - tu prin - ci - pa - ti, et spi - ri - tu prin - ci - pa - li con - fir - ma

53

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S. (Coro 1)

S. (Coro 3)

Ac.

me, et spi - ri - tu prin - ci - pa - li con - fir - ma me, con - fir - ma

me, et spi - ri - tu prin - ci - pa - li con - fir - ma me, con - fir - ma

57

me, con - fir - ma me.

me, con - fir - ma me.

8. Versículo 15: Libera me de sanguinibus

(3 coros, flautas, violines y acomp.)

The first system of the musical score includes the following parts:

- Fl. 1° (Flute 1st): Melodic line with eighth notes and quarter notes.
- Fl. 2° (Flute 2nd): Melodic line with eighth notes and quarter notes.
- Vn. 1° (Violin 1st): Rhythmic accompaniment with sixteenth notes.
- Vn. 2° (Violin 2nd): Rhythmic accompaniment with sixteenth notes.
- S. (Soprano): Rest.
- T. (Tenor): Rest.
- S. (Soprano): Rest.
- T. (Tenor): Rest.
- S. (Soprano): Rest.
- A. (Alto): Rest.
- T. (Tenor): Rest.
- B. (Bass): Rest.
- Ac. (Acompañamiento): Rhythmic accompaniment with eighth notes.

The second system of the musical score includes the following parts:

- Fl. 1° (Flute 1st): Melodic line with eighth notes and quarter notes.
- Fl. 2° (Flute 2nd): Melodic line with eighth notes and quarter notes.
- Vn. 1° (Violin 1st): Rhythmic accompaniment with sixteenth notes.
- Vn. 2° (Violin 2nd): Rhythmic accompaniment with sixteenth notes.
- S. (Soprano): Rest.
- T. (Tenor): Rest.
- S. (Soprano): Rest.
- A. (Alto): Rest.
- T. (Tenor): Rest.
- B. (Bass): Rest.
- Ac. (Acompañamiento): Rhythmic accompaniment with eighth notes.

10

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

Li - be-ra me de san-gui-ni- bus, De - us

Li - be-ra me de san - gui - ni -

Li - be-ra me de san -

Li - be - ra

14

de san-gui - ni - bus De - us, De - us sa - lu - tis

bus, de san-gui - ni - bus De - us, De - us sa - lu - tis

gui - ni - bus, De - us, De - us, De - us sa - lu - tis

me de san-gui - ni - bus, De - us, De - us sa - lu - tis

Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us,

Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us,

Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us,

Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us,

18

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

me - ae, Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us

me - ae, Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us

me - ae, Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us

me - ae, Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us

De - us sa - lu - tis me - ae, Li - be - ra me de san

De - us sa - lu - tis me - ae, Li - be - ra me de san

De - us sa - lu - tis me - ae, Li - be - ra me de san

De - us sa - lu - tis me - ae, Li - be - ra me de san

22

De - us sa - lu - tis, sa - lu - tis me - ae,

De - us sa - lu - tis, sa - lu - tis me - ae,

De - us sa - lu - tis, sa - lu - tis me - ae,

De - us sa - lu - tis, sa - lu - tis me - ae,

gui - ni - bus, De - us sa - lu - tis me - ae,

gui - ni - bus, De - us sa - lu - tis me - ae,

gui - ni - bus, De - us sa - lu - tis me - ae,

gui - ni - bus, De - us sa - lu - tis me - ae,

27

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

Li - be - ra
Li - be - ra me de san -
Li - be - ra me de san -
Li - be - ra

31

Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us, De - us sa -
Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us, De - us sa -
Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us, De - us sa -
Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us, De - us sa -
me de san - gui - ni - bus, De - us, De - us sa - lu - tis me - ae,
gui - ni - bus, De - us, De - us sa - lu - tis me - ae,
gui - ni - bus, De - us, De - us sa - lu - tis me - ae,
me de san - gui - ni - bus, De - us, De - us sa - lu - tis me - ae,

36

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

lu - tis me - ae, Li - be - ra me de san gui - ni - bus, De

lu - tis me - ae, Li - be - ra me de san gui - ni - bus, De

lu - tis me - ae, Li - be - ra me de san gui - ni - bus, De

lu - tis me - ae, Li - be - ra me de san gui - ni - bus, De

Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us, De - us,

Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us De - us,

Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us De - us,

Li - be - ra me de san - gui - ni - bus, De - us De - us,

40

- us, De - us sa - lu - tis, sa - lu - tis me - ae,

- us, De - us sa - lu - tis, sa - lu - tis me - ae,

- us, De - us sa - lu - tis, sa - lu - tis me - ae,

- us, De - us sa - lu - tis, sa - lu - tis me - ae,

De - us sa - lu - tis me - ae, De - us sa - lu - tis me - ae.

De - us sa - lu - tis me - ae, De - us sa - lu - tis me - ae.

De - us sa - lu - tis me - ae, De - us sa - lu - tis me - ae.

De - us sa - lu - tis me - ae, De - us sa - lu - tis me - ae.

46

Fl. 1°
Fl. 2°
Vn. 1°
Vn. 2°
S.
T.
S.
T.
S.
A.
T.
B.
Ac.

51

et ex - sul - ta - bit lin - gua me - a ius - ti - ti - am tu -
et ex - sul - ta - bit lin - gua me - a ius - ti - ti - am tu -
et ex - sul - ta - bit lin - gua me - a ius - ti - ti - am tu -
et ex - sul - ta - bit lin - gua me - a ius - ti - ti - am tu -
et ex - sul - ta - bit
et ex - sul - ta - bit
et ex - sul - ta - bit
et ex - sul - ta - bit

57

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

am, et ex - sul - ta - bit ius -

am, et ex - sul - ta - bit ius -

am, et ex - sul - ta - bit ius -

am, et ex - sul - ta - bit ius -

et ex - sul - ta - bit lin - gua me - a ius - ti - ti - am tu -

et ex - sul - ta - bit lin - gua me - a ius - ti - ti - am tu -

et ex - sul - ta - bit lin - gua me - a ius - ti - ti - am tu -

et ex - sul - ta - bit lin - gua me - a ius - ti - ti - am tu -

et ex - sul - ta - bit lin - gua me - a ius - ti - ti - am tu -

63

ti - ti - am tu - am, tu - am.

ti - ti - am tu - am, tu - am.

ti - ti - am tu - am, tu - am.

ti - ti - am tu - am, tu - am.

am, ius - ti - ti - am tu - am.

am, ius - ti - ti - am tu - am.

am, ius - ti - ti - am tu - am.

am, ius - ti - ti - am tu - am.

9. Versículo 17: Quoniam, si voluisses

(Coro de SSTB, flautas, violines y acomp.)

Musical score for the first system, measures 1-5. The score includes parts for Fl. 1°, Fl. 2°, Vn. 1°, Vn. 2°, S. (Coro 1°), T. (Coro 2°), S. (Coro 3°), B. (Coro 3°), and Ac. The time signature is 3/4. The key signature has one sharp (F#). The flute parts have rests in measures 1-3 and enter in measure 4. The violin parts play a rhythmic pattern of eighth notes with accents. The vocal parts have rests. The accompaniment plays a simple bass line.

Musical score for the second system, measures 6-10. Measure 6 is marked with a box containing the number 6. The flute parts continue with their melodic lines. The violin parts play sixteenth-note patterns with accents. The vocal parts remain silent. The accompaniment continues with its bass line.

Musical score for the third system, measures 11-15. Measure 11 is marked with a box containing the number 11. The flute parts continue with their melodic lines. The violin parts play sixteenth-note patterns with accents. The vocal parts remain silent. The accompaniment continues with its bass line.

17

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.
(Coro 1°)

T.
(Coro 2°)

S.
(Coro 3°)

B.
(Coro 3°)

Ac.

Quo - ni - am

Quo - ni - am

Quo - ni - am

Quo - ni - am

23

si vo - lu - is - ses sa - cri - fi - ci - um

si vo - lu - is - ses sa - cri - fi - ci - um

si vo - lu - is - ses sa - cri -

si vo - lu - is - ses sa - cri -

27

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S. (Coro 1°)

T. (Coro 2°)

S. (Coro 3°)

B. (Coro 3°)

Ac.

si vo - lu - is - ses sa - cri - fi - ci -

si vo - lu - is - ses sa - cri - fi - ci -

fi - ci - um si vo - lu -

fi - ci - um si vo - lu -

31

um de - dis - sem, de - dis - sem

um de - dis - sem, de - dis - sem

is - ses sa - cri - fi - ci - um

is - ses sa - cri - fi - ci - um

36

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.
(Coro 1°)

T.
(Coro 2°)

S.
(Coro 3°)

B.
(Coro 3°)

Ac.

u - ti-que, quo-ni-am

u - ti-que, quo-ni-am

de - dis - sem, de - dis - sem u - ti-que,

de - dis - sem, de - dis - sem u - ti-que,

41

si vo - lu - is - ses sa - cri - fi - ci - um

si vo - lu - is - ses sa - cri - fi - ci - um

si vo - lu - is - ses sa - cri - fi - ci - um

si vo - lu - is - ses sa - cri - fi - ci - um

46

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.
(Coro 1°)

Quo - ni - am si vo - lu - is - ses sa - cri - fi - ci - um

T.
(Coro 2°)

Quo - ni - am si vo - lu - is - ses sa - cri - fi - ci - um

S.
(Coro 3°)

Quo - ni - am si vo - lu -

B.
(Coro 3°)

Quo - ni - am si vo - lu -

Ac.

51

de - dis - sem, de - dis - sem u - ti - que,

de - dis - sem, de - dis - sem u - ti - que,

is - ses sa - cri - fi - ci - um de - dis - sem,

is - ses sa - cri - fi - ci - um de - dis - sem,

56

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.
(Coro 1°)

T.
(Coro 2°)

S.
(Coro 3°)

B.
(Coro 3°)

Ac.

ho - lo-caus-tis non ho - lo-caus-tis

ho - lo-caus-tis non ho - lo-caus-tis

de - dis - sem u - ti - que, ho - lo-caus-tis non

de - dis - sem u - ti - que, ho - lo-caus-tis non

61

non de - le - cta - be - ris non de - lec - ta - be - ris

non de - le - cta - be - ris non de - lec - ta - be - ris

ho - lo - caus - tis non de - le - cta - be - ris non de - le -

ho - lo - caus - tis non de - le - cta - be - ris non de - le -

66

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.
(Coro 1°)

ho - lo-cau - non de - le - cta³ - be - ris

T.
(Coro 2°)

ho - lo-cau - non de - le - cta - be - ris

S.
(Coro 3°)

cta - be-ris ho - lo-cau-stis non de - le - cta³ - be -

B.
(Coro 3°)

cta - be-ris ho - lo-cau-stis non de - le - cta³ - be -

Ac.

71

non de - le - cta - be - ris.

non de - le - cta - be - ris.

ris non de - le - cta - be - ris.

ris non de - le - cta - be - ris.

10. Versículo 19: Benigne fac, Deus

(Alto solista, flautas, violines y acomp.)

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

A.

Ac.

(Tacet 9 compases)

The first system of the score covers measures 1 and 2. It features five staves: two for flutes (Fl. 1° and Fl. 2°), two for violins (Vn. 1° and Vn. 2°), and one for the basso continuo (Ac.). The flutes and alto (A.) are silent, indicated by a 'Tacet 9 compases' instruction. The violins play a rhythmic pattern of eighth notes, and the basso continuo provides a bass line with quarter notes.

3

The second system covers measures 3, 4, and 5. The alto part begins with a melodic line in measure 3. The violins continue their rhythmic accompaniment. The basso continuo line is also present.

6

The third system covers measures 6, 7, and 8. The alto part continues its melodic line. The violins and basso continuo provide accompaniment throughout.

10

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

A.

Ac.

Be - ni - gne, be - ni - gne fac Do -

14

mi - ne, in bo - na vo - lun - ta - te in

18

bo - na vo - lun - ta - te tu - a Si - on.

23

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

A.

Ac.

Be - - ni gne fac, be -

27

ni - gne fac Do - mi - ne in bo - na vo - lun - ta te, in

32

bo - na vo - lun - ta - te tu - a, Si - on

37

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

A.

Ac.

41

ut ae-di-fi- cen - tur mu - ri Ie - ru - sa - lem

44

ut ae-di-fi- cen - tur mu - ri Ie - ru - sa -

46

Fl. 1^o

Fl. 2^o

Vn. 1^o

Vn. 2^o

A.

Ac.

lem, ut ae - di - fi - cen - tur mu - ri Ie -

48

ru - sa - lem mu - ri Ie - ru - sa - lem.

11. Versículo 20, 2ª parte: Tunc imponent

(3 coros, flautas, violines y acomp.)

Andante

Fl. 1º
Fl. 2º
Vn. 1º
Vn. 2º
(Coro I)
S.
T.
(Coro II)
S.
T.
(Coro III)
S.
A.
T.
B.
Ac.

The score consists of several systems of staves. The first system includes two flutes (Fl. 1º and Fl. 2º), two violins (Vn. 1º and Vn. 2º), and an accompaniment (Ac.) part. The second system is for three choirs (Coro I, Coro II, and Coro III), each with Soprano (S.) and Tenor (T.) parts. The third system is for Coro III, including Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.) parts. The accompaniment (Ac.) part is in the bass clef. The music is in common time (C) and marked Andante.

This section continues the musical score with five staves. The top two staves are vocal parts, likely for Soprano and Tenor. The middle two staves are instrumental parts, likely for Violins. The bottom staff is the accompaniment (Ac.) part in the bass clef. The music continues with various rhythmic patterns and melodic lines.

14

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

p *p* *f* *p*

Tunc im - po - nent, tunc im - po -

Tunc im - po - nent, tunc im -

Tunc im - po - nent, tunc im - po -

Tunc im - po - nent

Tunc im - po - nent

Tunc im - po - nent

Tunc im - po - nent

Tunc im - po - nent

Tunc im - po - nent

Tunc im - po - nent

22

nent, im-po - nent, tunc im - po - nent

po - nent, tunc im - po - nent

nent, im-po - nent, tunc im - po - nent

tunc im - po - nent, tunc im - po - nent

Tunc im - po - nent

Tunc im - po - nent, tunc im -

Tunc im - po - nent

Tunc im - po - nent

29

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

Tunc im - po - nent, im - po -

Tunc im - po - nent im - po -

Tunc im - po - nent im - po -

Tunc im - po - nent, im - po -

tunc im - po - nent, tunc im - po - nent,

po - nent, im - po - nent, tunc im - po - nent,

tunc im - po - nent, im - po - nent, tunc im - po - nent,

tunc im - po - nent, tunc im - po - nent,

34

nent tunc im - po - nent, im - po - nent

nent tunc im - po - nent, im - po - nent

nent tunc im - po - nent, im - po - nent

nent tunc im - po - nent im - po - nent

im - po - nent tunc im - po - nent su-per al - ta - re

im - po - nent tunc im - po - nent su-per al - ta - re

im - po - nent tunc im - po - nent su-per al - ta - re

im - po - nent tunc im - po - nent su-per al - ta - re

41

Fl. 1°

Fl. 2°

Vn. 1°

Vn. 2°

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

su - per al - ta - re tu - um su - per al - ta - re tu - um

tu - um, su - per al - ta - re tu - um tunc im - po -

tu - um, su - per al - ta - re tu - um tunc im - po -

tu - um, su - per al - ta - re tu - um tunc im - po -

tu - um, su - per al - ta - re tu - um tunc im - po -

45

su - per al - ta - re, tunc im - po - nent su per al ta - re

su - per al - ta - re, tunc im - po - nent su per al ta - re

su - per al - ta - re, tunc im - po - nent su per al ta - re

su - per al - ta - re, tunc im - po - nent su per al ta - re

nent su - per al - ta - re su - per al - ta - re, tunc im - po -

nent su - per al - ta - re su - per al - ta - re, tunc im - po -

nent su - per al - ta - re su - per al - ta - re, tunc im - po -

nent su - per al - ta - re su - per al - ta - re, tunc im - po -

49

Fl. 1^o

Fl. 2^o

Vn. 1^o

Vn. 2^o

S.

T.

S.

T.

S.

A.

T.

B.

Ac.

su - per al - ta - re tu - um im - po - nent,

su - per al - ta - re tu - um im - po - nent

su - per al - ta - re tu - um im - po - nent

su - per al - ta - re tu - um im - po - nent,

nent, su - per al - ta - re tu - um im - po -

nent, su - per al - ta - re tu - um im - po -

nent, su - per al - ta - re tu - um im - po -

nent, su - per al - ta - re tu - um im - po -

nent, su - per al - ta - re tu - um im - po -

53

su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.

su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.

su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.

su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.

nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.

nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.

nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.

nent su - per al - ta - re tu - um vi - tu - los.

Miserere

("Miserere a 8 con violines y flautas dulces")
("Miserere a 8 con violines y flautas a 4 coros")

(José Zameza)

Notas a esta edición



1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado la partitura manuscrita que conserva el Archivo de la Catedral de Astorga (legajo 3/49), cuya portada reproducimos.

2. El texto y su contexto

Se trata del salmo 50, muy utilizado en la liturgia cristiana, y en consecuencia tema de importantes composiciones musicales a lo largo de la historia.

Como el propio Zameza tiene otra versión del Miserere a 6 voces que ya hemos transcrito, para los aspectos textuales y su traducción remitimos a lo dicho en las notas que acompañan a dicha transcripción. En ambas versiones sólo pone música a los versículos impares.

3. Datos musicales

El primer dato general de carácter musical que quiero destacar es que, de los dos títulos con que figura en los manuscritos manejados y que figuran en la cabecera de esta página y en la ilustración adjunta, la referencia a una obra "a 4 coros" no es correcta, pues en ninguno de los versículos musicados encontramos esa estructura.

Como es habitual en estas obras se diversan combinaciones vocales, pero en ningún caso superan los tres coros.

En la primera página figura la fecha de 1752

Voces: Es una obra para ocho voces, organizadas en tres coros:

- Coro I: Soprano y Tenor
- Coro II: Soprano y Tenor
- Coro III: Soprano, Alto, Tenor y Bajo

Instrumentos: Dos flautas, dos violines y acompañamiento.

Claves:

- Claves de Do en 1ª (S), 3ª (A) y 4ª (T)
- Clave de Sol para violines y flautas
- Clave de Fa para Bajo (B) y acompañamiento

Transcripción:

Recogemos los escasos pasajes reseñables en el cuadro que sigue:

Vers ^o .	Compás/Coro/Voz/Parte	Legajo	Transcripción
1 ^o	9 / Fl. 1 / 4ª	Mi	Mi (b)
	10 / Fl. 1 / 4ª	Mi	Mi (b)
	35 / Vl. 1 / 2ª	Fa	Fa #
3 ^o	18 / Violín 1 ^o	Ilegible	= Soprano
	61 / Fl. 2ª / 1ª	Mi	Mi (b)
5 ^o	33 / 2 ^o , T / 1ª	Si	Si b
	38 / Vl. / 2ª	Si b	La b
	69 / 3 ^o , A / 1ª	Fa	Fa #
<i>En este versículo, escrito todo en compás ternario, aparece la indicación "A 4" sobre los compases 22-23, 32-34, 44-46 y 47-48</i>			
9 ^o	18 / Violines / 2ª	La	Sol
	23 / 1 ^o , S / 4ª	Ilegible	Do
	46 / Fl. 1ª / 4ª	Ilegible	Mi
11 ^o	24 / Ac. / Todas	Fa	Fa #
	29 / Ac. / Todas	Fa	Fa #
	30 / Vl. 2 ^o / 2ª	Fa	Fa #
	56 / Vl. 2 ^o / 4ª	Fa	Fa #
13 ^o	0 / Viol 1 / 1ª	Corchea	Negra (= Vl. 2)
	32 / 1 ^o , S / 4ª	Dos corcheas	Negra
	39 / 1 ^o , S / 1ª	Dos blancas	Redonda
15 ^o	21 / 1 ^o , T / 1ª	Do	Re
	32 / 1 ^o , T / 2ª	Mi	Mi b
	37 / Vl. 1 ^o / 1ª	Fa	Fa #
	43 / 2 ^o , S / 2ª	Fa	Fa #
	43 / 3 ^o , A / 2ª	Sol - Fa	Sol y Fa #
	56 / 1 ^o , S / 1ª	Mi	Mi b
19 ^o	1 / Vl. 1 ^o y 2 ^o / 1ª	1ª nota ilegible	Do (reconstruido)
	43 / Vl. 1 ^o / 4ª	La	Sol
20 ^o	9 / Vl. 1 ^o y 2 ^o / 2ª	Do	Si
	41 / 2 ^o , T / 3ª	Si	Si b
	56 / 2 ^o , S / 4ª	Fa	Fa #